

Małgorzata PAMUŁA

L'EXPERIMENTATION CONTROLEE DU PORTFOLIO EUROPEEN DES LANGUES (PEL) POUR LES ENFANTS DE 6-10 ANS DANS LE CONTEXTE SCOLAIRE POLONAIS

Résumé : Les tendances récentes de la didactique des langues étrangères accordent une place importante à la nouvelle forme d'évaluation du processus d'apprentissage : le portfolio des langues. Le portfolio nous permet en effet un meilleur contrôle de ce processus pendant plusieurs années d'apprentissage des langues, il développe des attitudes plus réflexives de la part des élèves et les motive à la découverte de différentes langues et cultures. Cet article présente une réflexion autour du projet pilote mené en Pologne dans les années 2003-2005 et qui avait pour objectif la construction d'un modèle polonais de *Portfolio Européen des Langues* pour les enfants de 6 à 10 ans. Il résume les travaux du groupe de travail constitué de spécialistes de l'enseignement des langues aux enfants, reflète ses réflexions sur le rôle de l'autoévaluation en langues chez les jeunes apprenants et retrace l'expérimentation contrôlée du *Portfolio européen des langues* dans le quotidien d'une classe de l'école primaire.

Mots clés : autoévaluation, langues étrangères, jeunes apprenants, *Portfolio Européen des Langues* (PEL)

L'idée du *Portfolio Européen des Langues* (PEL) a été élaborée et testée dans un programme pilote (1998-2000) par le groupe d'experts de la *Division des langues vivantes du Conseil de la coopération culturelle du Conseil de l'Europe* (CE). Le but de ce projet était la promotion de différentes langues et cultures, l'amélioration et la compréhension réciproque entre les citoyens européens, l'encouragement des apprenants à l'apprentissage « tout au long de la vie » et le renforcement de la mobilité des personnes. Le *Cadre Européen de référence* facilite la description de niveaux de compétences en langues et cultures et permet aussi d'observer le progrès de l'apprentissage chez l'apprenant. Le *Cadre* est un descriptif et le *Portfolio* est son application pratique.

Presque tous les pays européens ont construit leurs propres modèles de *Portfolio Européen des Langues* pour les différents publics. Chaque modèle du *Portfolio Européen des Langues* se compose de trois parties : le passeport, la biographie langagière et le dossier. Les modèles nationaux doivent respecter le contexte spécifique de chaque pays mais également s'adapter au modèle proposé par le CE. La commission de validation évalue les propositions et, si le matériel est conforme aux exigences, il peut obtenir l'accréditation européenne.

Portfolio européen des langues en Pologne

En Pologne, il existe plusieurs modèles de portfolios de langues qui sont adaptés à l'âge des destinataires : aux adultes, aux apprenants de 10 à 15 ans et aux enfants de 6 à 10 ans. Le portfolio s'adressant aux lycéens (16 +) et le portfolio pour la maternelle sont en phase d'expérimentation.

Comme le portfolio est conçu comme un outil d'évaluation, nous voudrions dans cet article présenter notre réflexion autour de l'auto-évaluation du processus d'apprentissage des langues et des cultures en primaire dans le cadre de l'expérimentation contrôlée du *Portfolio européen des langues pour les apprenants de 6 à 10 ans* dans le quotidien des classes de l'école primaire.

Le Portfolio européen des langues pour les apprenants de 6 à 10 ans a été élaboré à la base des standards européens et des matériels préparés par les experts du CE pour les auteurs des modèles nationaux (Schneider et Lenz, 2001). Il a la même structure que le modèle européen et comporte trois parties : *Ma biographie langagière*, *Mon dossier* et *Mon Passeport des langues*. Ce qui le différencie du modèle pour adultes c'est l'approche méthodologique de l'autoévaluation de l'apprenant. Dans notre portfolio, l'enfant apprend à s'auto-évaluer, il construit son savoir et son savoir-faire sur l'autoévaluation en travaillant sur les tâches qui sont proposées dans l'outil. Le modèle polonais de ce portfolio permet d'évaluer les compétences langagières et culturelles des enfants du niveau A1 jusqu'au niveau B2.

Le Portfolio européen des langues pour les apprenants de 6 à 10 ans est prévu pour être utilisé dans différents contextes : au sein et hors du système éducatif. Nous avons prévu aussi ce contexte extrascolaire car en Pologne l'apprentissage d'une langue étrangère n'est obligatoire, d'après les instructions officielles, qu'à partir de 10 ans. Et comme le polonais n'est pas une langue répandue, il y a une forte demande de la part des parents pour l'enseignement des langues le plus tôt possible. De nombreuses écoles, surtout dans les grandes villes, proposent l'apprentissage des langues à partir de la première classe du primaire. Des cours de langues sont aussi très souvent proposés en dehors des séances que les enfants ont à l'école. Les parents payent des cours individuels ou en groupe dans des écoles privées de langues. Dans ces situations ce seront peut-être les parents qui proposeront à leur enfant de construire son PEL.

Le PEL pour les enfants de 6 à 10 ans est conçu comme un outil d'évaluation interactive et formative qui prend en compte non seulement les objectifs de l'apprentissage mais également évalue tout le processus d'apprentissage. Il permet d'observer la manière dont l'enfant atteint les objectifs et les problèmes qu'il rencontre dans ce cheminement. Le portfolio des langues doit aider l'enfant à devenir un apprenant plus réflexif et plus effectif. Grâce à la structure du matériel, l'enseignant qui introduit le PEL dans ses pratiques pédagogiques peut enseigner aux enfants à choisir et classer ses travaux et à évaluer ce qu'il a fait. L'enfant est constructeur de son portfolio, décide lui-même ce qu'il va y mettre, de ce qu'il va garder ou non. Le portfolio doit permettre à l'enfant de montrer ses succès, de présenter ce qu'il est en train d'apprendre et ce qu'il a appris. Il devrait augmenter la motivation de son propriétaire et l'amener à créer une image positive de lui-même.

LE PORTFOLIO EUROPEEN DES LANGUES EN POLOGNE

Le Portfolio européen des langues peut aussi devenir un instrument intéressant et important pour les parents. Il leur donne l'occasion d'observer le développement de leur enfant, ses progrès en langues et dans la découverte d'autres cultures. Les parents peuvent voir également comment l'enseignant de langues travaille avec leur enfant. Le portfolio peut stimuler la coopération entre les parents et l'enseignant.

Le portfolio peut enfin devenir un outil intéressant pour l'enseignant de langues. Il peut l'aider à construire et modifier le processus didactique en fonction des besoins et possibilités de l'enfant, de ses goûts, de ses intérêts, de ses préférences.

Le Portfolio européen des langues a pour objectif de mettre en valeur toutes les langues que l'enfant connaît, il valorise le plurilinguisme et le pluriculturalisme. Il devrait créer des attitudes positives envers l'Autre.

La préparation du modèle polonais du PEL pour les enfants

Le Ministère de l'Education Nationale a choisi *Le Centre national de la formation continue des enseignants* (CODN) pour gérer le travail sur les modèles polonais de *Portfolio Européen des Langues*. Le CODN a monté un groupe d'experts et une équipe de coordinateurs des portfolios destinés aux différents publics. Le travail sur le modèle polonais adapté au public de jeunes apprenants de 6 à 10 ans a commencé en 2003. Dans le groupe de travail ont été invités des spécialistes de l'enseignement des langues aux enfants qui avaient déjà de l'expérience dans ce domaine. Comme le portfolio doit servir à l'autoévaluation dans différentes langues, les concepteurs de notre portfolio représentaient aussi différentes langues, celles le plus souvent enseignées au niveau de l'école primaire : l'anglais, l'allemand et le français. Après une année de travail nous avons finalisé notre modèle de portfolio et l'avons « lancé » dans des écoles primaires.

L'expérimentation du Portfolio européen des langues pour les apprenants de 6 à 10 ans dans le contexte scolaire

Au cours de l'année scolaire 2004-2005 nous avons commencé l'expérimentation du *Portfolio européen des langues pour les apprenants de 6 à 10 ans* dans le contexte scolaire. Cela nous a permis d'observer ce qu'il fallait encore changer et corriger dans notre portfolio, et cela nous a donné la possibilité d'entendre les critiques des enseignants et des élèves, et grâce à ces opinions d'améliorer notre matériel et mieux l'adapter au public visé.

Les buts du pilotage de l'expérimentation

Le pilotage devait nous aider à vérifier si les objectifs visés par les concepteurs du PEL sont possibles à atteindre et dans quelle mesure, comment les enseignants travaillent avec ce matériel, son contenu, quelles sont leurs opinions sur les tâches proposées et comment l'utilisent les enfants.

Les objectifs du pilotage peuvent être ainsi définis :

- ✓ L'analyse des pratiques pédagogiques des enseignants travaillant avec le portfolio.

M. PAMULA

- ✓ La vérification des propositions didactiques du portfolio : leur qualité, l'utilisation dans différents contextes scolaires, l'adaptation des tâches aux programmes scolaires.
- ✓ Le degré d'adaptation du matériel au contexte scolaire.

L'organisation du pilotage

Le recrutement des enseignants et de leurs classes pour le pilotage était assuré par le *Centre national de la formation continue des enseignants* (CODN). Le responsable du programme de Portfolio a mis une annonce sur le site Internet de l'institution afin de faire savoir que le groupe d'experts qui avait préparé le PEL pour les enfants de 6 à 10 ans cherchait des enseignants intéressés par toutes les questions concernant l'évaluation et l'auto-évaluation des apprenants et ayant envie de participer, avec leurs élèves au projet d'expérimentation dans leurs classes du *Portfolio européen des langues pour les apprenants de 6 à 10 ans*. Nous avons reçu beaucoup de réponses d'enseignants. Nous en avons choisi 43, de différentes régions de Pologne.

Pour les professeurs qui ont été sélectionnés, le CODN a organisé une formation de trois jours. Pendant cette formation, les participants avaient la possibilité de se familiariser avec le concept de *Portfolio Européen des Langues*. Cette formation a été assurée par la coordinatrice du *Portfolio européen des langues pour les apprenants de 10 à 15 ans* membre de la commission de validation du CE. Les professeurs ont aussi participé à un atelier de sensibilisation plurilinguistique et pluriculturelle et suivi une formation avec la co-auteure du Portfolio européen des langues pour les enfants espagnols qui a présenté comment le matériel avait été élaboré en Espagne et comment était réalisé le pilotage. La dernière partie de la formation était consacrée au travail sur le matériel soumis à la vérification. Pendant la formation, les enseignants ont discuté des possibilités d'application du matériel à leurs contextes scolaires.

Le pilotage national de l'expérimentation du portfolio a commencé en janvier 2005. Quarante trois enseignants de toute la Pologne et 1 229 élèves y ont participé. Les élèves avaient de 6 à 10 ans. Nous avons essayé de choisir pour le pilotage des classes de grandes comme de petites villes et des enfants qui apprenaient des langues incluses dans le programme scolaire mais aussi en dehors de ce programme. Nous avons voulu connaître les réactions d'enseignants travaillant dans des différents contextes.

Les outils d'évaluation du matériel testé

L'équipe des auteurs a préparé les outils d'évaluation du matériel testé. Avant l'expérimentation, chaque enseignant a rempli un questionnaire qui a permis de déterminer le profil des participants. Dans ce questionnaire, nous avons demandé aux collègues de nous dire où ils habitent (village, petite ville, grande ville), où ils enseignent la langue étrangère (à l'école primaire nationale, à l'école privée, en école de langues, en cours particuliers), depuis combien de temps ils enseignent la langue, quelle a été leur formation, quelle langue ils enseignent, s'ils avaient participé à l'expérimentation du PEL destiné aux apprenants de 10 à 15 ans, s'ils sont

polyvalents ou spécialistes de langues, quels étaient les motifs de leur participation à l'expérimentation du PEL pour les enfants de 6 à 10 ans.

Pendant la formation, les participants ont reçu des instructions et le guide *Comment travailler avec le portfolio*, le planning de l'expérimentation (les dates à respecter pour l'envoi des grilles d'évaluation), les modèles de grilles à remplir après chaque séance avec le PEL (annexe I), une grille d'évaluation du matériel destinée aux enfants (annexe II) et une enquête à remplir à la fin d'expérimentation (annexe III).

Le profil d'enseignant

Les enseignants avant de commencer le pilotage ont rempli un questionnaire, ce qui nous a permis de déterminer leur profil. Tous les enseignants étaient des femmes, ce qui n'était pas surprenant car les hommes enseignent rarement dans les petites classes de l'école primaire. 49 % d'enseignantes enseignaient dans des villes de moins de 500 000 habitants, 36 % dans des grandes villes et 15 % dans des villages.

La plupart des personnes sondées (91 %) travaillaient dans le secteur public, 6 % enseignaient dans des Ecoles de Langues et 3 % dans des écoles privées.

Les enseignantes qui ont participé au programme pilote étaient toutes bien diplômées : 89 % avaient la maîtrise, dont 50 % avaient en plus suivi des études post-diplôme. Seulement 3 % avaient des qualifications minimales (un diplôme en langue comme par exemple le DALF en français ou bien le FCE en anglais, plus une formation pédagogique).

Ce qui nous a surpris, c'était le nombre de maîtresses polyvalentes qui ont participé au programme pilote : 47 %. Certainement ce groupe est plus actif et plus ouvert aux « nouveautés didactiques » que les spécialistes de langues.

En Pologne la langue le plus souvent enseignée est l'anglais. Cette tendance est encore plus forte dans l'enseignement aux jeunes apprenants. Dans notre groupe, 58 % de professeurs enseignaient l'anglais, 32 % l'allemand et 10 % le français. Les autres langues n'étaient pas représentées.

Le profil des apprenants

1 229 élèves ont participé au programme d'expérimentation du portfolio. Ils avaient entre 6 et 10 ans. Le groupe le plus nombreux était celui des enfants de 7-9 ans : 69 %. Les enfants de 10 ans représentaient 24 % des enfants testés. Le groupe le moins nombreux était celui des enfants de 6 ans : 7 % car en Pologne l'éducation des enfants est obligatoire à partir de 6 ans mais l'école primaire ne commence qu'à l'âge de 7 ans. L'apprentissage des enfants de 6 ans peut se dérouler ou bien à l'école maternelle, comme suite du programme non obligatoire, ou à l'école primaire où on ouvre des classes de cours préparatoire qu'on appelle en Pologne les classes « 0 ». Le taux d'enfants qui vont à l'école maternelle n'est pas très élevé, surtout à la campagne, et pour ces enfants les écoles primaires ouvrent des classes préparatoires.

Le déroulement de l'expérimentation

Pendant le pilotage, les enseignantes nous envoyaient régulièrement, une fois par mois, leurs rapports et des fiches d'observation. Elles nous envoyaient les pages du portfolio scannées : nous avons pu voir comment les enfants les remplissaient et ce qu'ils décidaient de mettre dans leurs dossiers. Nous avons traité tous les problèmes d'application didactique immédiatement par e-mail ou par téléphone.

Les enseignants nous ont envoyé :

- ✓ 144 rapports
- ✓ 144 fiches d'évaluation du matériel par des élèves
- ✓ 15 cassettes vidéo avec des activités pendant lesquelles les élèves ont utilisé le Portfolio
- ✓ 232 pages de portfolio remplies par les enfants.

Le matériel reçu nous a permis une évaluation selon nous très fiable du portfolio. Nous avons pu voir comment les enseignants travaillaient avec le matériel et surtout comment les enfants construisaient leur portfolio. Cela nous a aidés à faire des corrections afin de mieux adapter l'outil au public visé.

Les observations

La plupart des enseignants ont positivement évalué le portfolio. D'après les enquêtes envoyées les enfants ont travaillé avec beaucoup d'intérêt sur le matériel. Les professeurs leur ont expliqué les buts du portfolio européen des langues et les principes du travail avec ce type de matériel. Les enseignantes spécialistes en langues ont aussi collaboré avec les maîtresses des classes, mais dans certaines écoles cela a posé des problèmes.

« Les enfants dans mes classes étaient très enthousiastes par l'idée du Portfolio Européen des Langues. Ils ont beaucoup aimé le dragon « Europek ». Mais les maîtresses des classes étaient très peu intéressées par le portfolio. » (Małgorzata Głuch, Ecole Primaire n° 90 à Wrocław)

« Le travail avec le Portfolio Européen des Langues fut une source de satisfaction et d'inspiration pédagogique. » (Anna Susfał, Ecole Primaire n° 340 à Varsovie)

« Les enfants ont découvert avec beaucoup d'intérêt le portfolio qui a été positivement reçu par les maîtresses des classes. » (Małgorzata Gonkowska, Ecole Primaire n° 2 à Lubicz)

Toutes les enseignantes ont présenté l'idée du *Portfolio Européen des Langues* aux parents. La plupart des parents ont accepté le fait que les enfants testent un nouveau matériel d'évaluation. Dans une classe, certains parents avaient des doutes concernant la construction du portfolio, soucieux de savoir si « elle ne prendrait pas trop de temps aux enfants, temps pendant lequel ils n'apprendraient pas la langue ». Les observations des enseignantes et les rapports qu'elles ont présentés montrent que les parents, surtout ceux qui habitent dans les villes, évitent la coopération avec l'école et refusent de travailler avec leurs enfants à la maison quand le travail est proposé en dehors du programme scolaire. La coopération avec ces parents fut un

point faible du programme. Mais il y avait d'autres écoles où les parents prenaient activement part à la construction du portfolio des langues de leurs enfants, les encourageant à la découverte des langues et cultures, et étaient très contents que leurs enfants aient la possibilité de tester ce nouveau matériel :

« Hier j'ai eu ma première leçon avec le Portfolio Européen des Langues pour les enfants de 6 à 10 ans. Les enfants étaient très contents, leurs parents aussi. Ils m'ont même appelée chez moi pour me le dire. » (Bernadeta Sonsała, Ecole primaire à Pruszków)

Les enseignantes ont travaillé assez régulièrement avec *le Portfolio*, 2-3 fois par mois. Souvent elles l'ont utilisé à la fin de la leçon. Les portfolios étaient déposés à l'école. Les enfants avaient libre accès au matériel. De temps en temps les enfants pouvaient prendre le *Portfolio* à la maison et le remplir avec leurs parents.

Dans l'enquête finale (annexe III), les enseignantes ont présenté l'ensemble des évaluations des activités du Portfolio faites par les élèves. Les enfants ont plébiscité les activités où ils ont pu présenter leurs expériences culturelles comme, par exemple, leurs souvenirs de voyages, leurs rencontres avec des personnes parlant d'autres langues. Ces pages ont plu aussi aux enseignantes. Les idées proposées par les auteurs du portfolio étaient bien développées par les professeurs – certains ont invité des étrangers en classe ou bien ont préparé des projets pédagogiques stimulant la découverte d'Autrui. *Les activités les plus difficiles pour les enfants et aussi pour les enseignantes étaient celles d'autoévaluation des compétences linguistiques.*

Comme l'autoévaluation est un axe principal du portfolio nous avons voulu recevoir le maximum d'informations sur la manière dont les enseignantes préparaient les enfants à l'autoévaluation, et comment les enfants utilisaient les fiches d'autoévaluation dans le portfolio.

Les enseignantes nous ont rapporté que les fiches complètes étaient trop difficiles pour les enfants de 6 ans, mais que les enfants plus âgés les remplissaient aisément. Ils ont bien compris les principes de l'autoévaluation de leurs compétences.

« Les fiches d'autoévaluation aident les enfants à acquérir de nouvelles compétences, ils apprennent la langue plus consciemment, ils découvrent quelles compétences linguistiques ils peuvent apprendre et ce qui est très important, ils apprennent à évaluer leurs faiblesses. » (Agnieszka Kaźmierczak, Ecole Primaire n° 4 à Łęczyca)

« Les enfants de 8-9 ans ont très vite compris la signification du mot autoévaluation et pourquoi nous parlons de l'autoévaluation en classe. Nous avons bien travaillé. J'ai eu plus de problèmes avec les enfants en première classe (les enfants de 7 ans). Je vais revenir à ce problème l'année prochaine parce que je ne suis pas satisfaite des résultats de mon travail. » (Elżbieta Rzymska, Ecole Primaire n° 13 à Bełchatów).

Beaucoup d'enseignantes ont souligné que le portfolio avait aidé les enfants à comprendre le sens de l'autoévaluation des compétences parce qu'avant, ils ne s'évaluaient jamais seuls. Pour certains élèves, les fiches d'autoévaluation ont permis de comprendre que l'apprentissage d'une langue étrangère ne se fait pas seulement à l'école mais aussi en dehors de l'école.

Certaines enseignantes ont dit que le travail avec *le Portfolio* les a encouragées à introduire pour la première fois l'autoévaluation dans leurs pratiques pédagogiques et leur a montré son importance. Dans des classes où les enfants étaient initiés à l'autoévaluation et dans celles où il y avait une collaboration étroite avec la maîtresse de la classe, le travail avec le portfolio des langues était plus facile et a posé moins de problèmes.

Les résultats

L'expérience d'implantation du Portfolio Européen des Langues pour les enfants de 6 à 10 ans nous a montré que le Portfolio a été bien reçu par la plupart des enseignantes et beaucoup d'enfants. L'outil a encouragé les enseignantes à introduire l'autoévaluation dans leurs classes de langues, a permis à de nombreux enfants de découvrir le plurilinguisme et le pluriculturalisme autour d'eux, a aidé les enfants à prendre conscience des stratégies d'apprentissage et a incité les enseignantes à découvrir avec les enfants leur entourage souvent plurilingue et pluriculturel.

Les rapports que nous avons reçus à la fin d'expérimentation nous ont démontré que l'autoévaluation est un thème très difficile et peu connu par les enseignants. Les enseignants eux-mêmes utilisent rarement l'autoévaluation pendant leurs cours des langues. Ils ont besoin d'aide pour l'expliquer aux enfants, pourquoi elle est utile dans la vie quotidienne et pour quelle raison on l'introduit pendant des cours de langues. Nous avons aussi remarqué qu'on devrait davantage encourager les professeurs à introduire ces notions pendant leurs cours.

Le feedback que nous avons reçu des enseignants nous a montré qu'il est indispensable, dans le matériel final, de simplifier les fiches d'autoévaluation. Qu'il faut prévoir un autre type d'autoévaluation pour les enfants de 6-7 ans (plus simple et plus ouvert) et un autre type, plus complexe et plus structuré pour les enfants plus âgés.

Les enfants, dans leurs évaluations des activités, nous ont signalé qu'il faut changer ou éliminer certaines activités parce qu'elles leur ont posé trop de problèmes. Certaines n'étaient pas bien adaptées à l'âge des enfants ou bien les consignes n'étaient pas très claires.

Ils ont souligné que le PEL devrait comporter un guide où on explique comment utiliser le matériel en classe et qui devrait donner « le corrigé des activités »

Nous avons pris en considération toutes les remarques et suggestions des enseignantes et leurs élèves. Grâce à cette fructueuse collaboration, nous avons pu améliorer et mieux adapter le matériel au public des jeunes apprenants de langues. Nous avons préparé aussi le guide d'utilisateur du PEL qui est s'adresse aux enseignants mais aussi aux parents.

En novembre 2005 le portfolio a reçu l'accréditation du Conseil de l'Europe. Les experts, dans la lettre adressée au responsable du PEL, ont souligné que le matériel proposé à la validation stimule « la construction d'un savoir-faire dans le développement de l'autoévaluation et de l'autonomie d'apprentissage ; la mise en forme très réussie devrait inciter les jeunes à apprendre les langues avec le plus grand plaisir ».

Malgré le grand engagement de la part des enseignants qui ont participé à l'expérimentation, une année plus tard nous pouvons constater que peu d'enseignants continuent leur travail avec le PEL (nous n'avons pas encore de statistiques). Certainement, ce type de matériel demande de leur part un engagement et un travail supplémentaires et l'objectif de former un apprenant autonome leur paraît assez lointain. Nous espérons que le travail étroit entre les maîtres des classes et les spécialistes des langues créera une sorte de besoin de développer les compétences d'autoévaluation du processus d'apprentissage et que le PEL sera alors un outil prêt à l'utilisation.

Małgorzata PAMULA

Université Pédagogique de Cracovie

Abstract : The latest trends in language teaching methodology stress the importance of innovative ways of developing self-evaluation within the process of learning a foreign language : the Portfolio of Languages. The Portfolio is effectively the best way of monitoring progression in language learning over several years. It encourages pupils to develop their ability to reflect on their learning and it motivates them to discover different languages and cultures. This article offers an overview of a project that was developed and piloted in Poland between 2003 and 2005. Its aim was the production of a Polish version of the European Portfolio of Languages for children between the ages of 6 and 10. It draws together the contributions of a working party of specialists in teaching languages to children. It illustrates our reflections on the role of self-evaluation in languages in young learners and on ways of implementing the European Portfolio of Languages in the daily routine of the primary school.

Key words : Self-evaluation, foreign languages, young learners, European Portfolio of Languages.

Bibliographie

GOULLIER F. (2005) *Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue. Cadre européen commun et Portfolios*. Paris : Didier.

PAMULA M. (2002) « Europejskie Portfolio Językowe – opis i ocena umiejętności komunikacyjnych i językowych ucznia » – in : H. Komorowska (dir.), *Ewaluacja w nauce języka obcego*. Wyd. Uniwersytetu w Białymstoku.

SCHNEIDER G. & LENZ P. (2001) *Guide à l'usage des concepteurs*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

TAGLIANTE C. (2005) *L'évaluation et le Cadre européen commun*. Paris : CLE international.

M. PAMULA

Annexe I

Les informations détaillées sur le travail avec le PEL réalisé en classe

Thème :		Réalisation du matériel pendant toute la séance
		Réalisation du matériel pendant une partie de la séance
Pages :	Ma bibliographie langagière :	Mon passeport des langues :
Objectifs :		Remarques :
Les matériels utilisés :		
Le déroulement :		
Temps :		
Les éléments interculturels :		
Le matériel linguistique :		
Les liens avec d'autres matières enseignées :		
Les propositions :		

Annexe II

L'évaluation du matériel par les enfants

activité (page...)	☺	☹	☹	Autres remarques

Annexe III

Le questionnaire pour les enseignants

Nom et prénom de l'enseignant :

Ecole :

Classe :

Nb d'heures par semaine :

Nb d'élèves :

Langue enseignée :

Depuis quand les enfants apprennent-ils cette langue ?

Le PEL et les élèves

Est-ce que les élèves ont volontairement travaillé avec le PEL ? (oui, plutôt oui, plutôt non, non)

LE PORTFOLIO EUROPEEN DES LANGUES EN POLOGNE

Est-ce que les élèves ont compris les buts du PEL ?

Est-ce que les élèves ont aimé :

Les activités dans *Ma biographie linguistique* ? (1-2-3-4-5-6)

Les activités dans *Mon passeport des langues* ? (1-2-3-4-5-6)

Les activités d'autoévaluation (1-2-3-4-5-6)

La représentation graphique du matériel (1-2-3-4-5-6)

Le personnage du dragon « Europek » - le guide du portfolio (1-2-3-4-5-6)

Quelles activités les enfants on-ils aimées le plus ?

Quelles activités les enfants n'on-ils pas aimées ? Quelles activités étaient-elles trop difficiles ou incompréhensibles pour les enfants ?

Quelles activités du PEL avez-vous proposées aux enfants ?

Qu'est-ce que les enfants collectionnaient dans leurs dossiers ?

Est-ce que les activités d'auto-évaluation ont posé des problèmes aux enfants ? (oui, plutôt oui, plutôt non, non)

Est-ce que l'utilisation du PEL a développé chez les apprenants les compétences d'auto-évaluation ?

Est-ce que les enfants savaient décrire le niveau de leurs compétences en langue étrangère (oui, plutôt oui, plutôt non, non)

Quelle compétence était-elle la plus difficile à développer ? CO/CE/EE/EO

Quelle compétence était-elle la plus difficile à évaluer ? CO/CE/EE/EO

Est-ce que vous avez proposé aux enfants un rituel lié au PEL ?

Est-ce que les enfants remplissaient régulièrement le PEL ? Est-ce qu'ils l'utilisaient pendant d'autres cours (par ex cours particuliers ?)

Vos remarques

Est-ce que vous avez introduit le PEL dans votre programme d'enseignement ? Non, Oui (comment)

Est-ce que les enfants ont souvent travaillé avec le PEL ? (régulièrement : 1x semaine, 2-3 x semaine, irrégulièrement)

Combien de temps avez-vous consacré pour le travail avec le PEL ?

Pendant quelle partie du cours avez-vous introduit le PEL ?

Est-ce que les fiches d'autoévaluation du PEL ont été utiles pour vous ? Est-ce qu'elles vous ont fait réfléchir sur l'évaluation en général ?

Est-ce que le travail avec le PEL a influencé vos pratiques pédagogiques ?

Est-ce que vous avez proposé aux élèves d'autres exercices qui développaient chez eux les compétences d'autoévaluation ?

Est-ce que les enfants ont eu l'accès facile au PEL ? Ils l'ont gardé en classe ou bien chez eux ?

Trouvez-vous les activités du PEL très difficiles, difficiles, faciles ou très faciles ?

Le travail avec le PEL a demandé de votre part beaucoup de préparatifs ?

Comment tu évalue le graphisme du matériel ?

Quels éléments du PEL demandent des changements et pourquoi ? Quelles modifications proposeriez-vous ?

Vos propositions :

Portfolio et les parents

Est-ce que les parents ont été informés sur l'expérimentation du PEL dans votre classe ?

Est-ce qu'ils étaient intéressés ?

Est-ce qu'ils ont exprimé leurs avis ?